

Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem z Prawa dziedziczenie już nie z obietnicy zaś Abrahamowi przez obietnicę darował Bóg
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli bowiem dziedzictwo jest z Prawa, to już nie z obietnicy.* Bóg zaś Abrahamowi nadał (je) z łaski przez obietnicę.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem dzięki Prawu dziedziczenie, już nie dzięki obietnicy; zaś Abrahamowi przez obietnicę darował Bóg.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem z Prawa dziedziczenie już nie z obietnicy zaś Abrahamowi przez obietnicę darował Bóg
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli dziedzictwo opiera się na Prawie, to już nie na obietnicy. Tymczasem Bóg nadał je Abrahamowi z łaski, właśnie na mocy obietnicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem dziedzictwo <i>jest</i> z prawa, to już nie z obietnicy. Lecz Bóg darował <i>je</i> Abrahamowi przez obietnicę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeźliż z zakonu jest dziedzictwo, jużci nie z obietnicy; lecz Abrahamowi przez obietnicę darował je Bóg.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jeźliż z zakonu dziedzictwo, już nie z obietnice. Lecz Abrahamowi przez obietnicę Bóg darował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo gdyby dziedzictwo pochodziło z Prawa, tym samym nie mogłoby pochodzić z obietnicy. A tymczasem przez obietnicę Bóg okazał łaskę Abrahamowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli bowiem dziedzictwo wywodzi się z zakonu, to już nie z obietnicy. Bóg zaś obdarzył nim łaskawie Abrahama przez obietnicę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem dziedzictwo jest z Prawa, to już nie z obietnicy. Tymczasem Bóg przez obietnicę okazał się łaskawy dla Abrahama.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo gdyby dziedzictwo otrzymywało się dzięki Prawu, to wtedy nie na podstawie obietnicy. A właśnie przez obietnicę Bóg okazał łaskę Abrahamowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo przecież jeśli na podstawie Prawa dziedziczenie, to nie na podstawie tamtej obietnicy. Tymczasem Abrahamowi Bóg okazał swą łaskę poprzez obietnicę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli bowiem dziedzictwo legitymuje się prawem, to na nic obietnica, tymczasem Bóg przez obietnicę okazał się łaskaw dla Abrahama.

¹⁾ <x>650 6:13-17</x>

²⁾ <x>520 3:20</x>; <x>520 7:7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby bowiem dziedzictwo wywodziło się z Prawa, nie wywodziłoby się z obietnicy - tymczasem Bóg przez obietnicę okazał Abrahamowi swoją łaskę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли б спадщина виходила від закону, то не було б обітниці. Авраамові ж Бог подарував через обітницю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jeśli dziedzictwo byłoby z Prawa to już nie z obietnicy; zaś Bóg wyświadczył Abrahamowi dobrodziejstwo z powodu obietnicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli dziedzictwo wynika z prawnej części Tory, to nie wynika już z obietnicy. Ale Bóg dał je Abrahamowi przez obietnicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli dziedzictwo jest dzięki prawu, to już nie dzięki obietnicy; a przecież Bóg życzliwie dał je Abrahamowi na podstawie obietnicy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeżeli musielibyśmy przestrzegać Prawa, aby otrzymać Boży dar, to nie byłby on już właściwie rezultatem Bożej obietnicy. A przecież Abraham doświadczył łaski od Boga wskutek obietnicy.